

Des Phonographierten

3296
Platte Nr. 20

Vor- und Zuname *Umāpathi Muthaliar*
Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil - Vellala*
Alter *19* Beruf *Lehrer*
Geburtsort-Provinz-Land *Madras*
Wohnort-Provinz-Land *Madras*
war früher sesshaft in _____ bis _____
reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *nie*
Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Madras*
Heimat des Vaters *Madras* der Mutter *Madras*

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomerus.*

உம்பர் தருத் தேனுமணி
Umbart ~~karuttenu~~ manik
தூண்கடலிற் றேனமுதத்
One kadaliṭṭe ānamuṭhat
இன்பரசத் தேபருகப்
Inbarasattēparugip
என்றையுந் காநரவு
yenraṇuyir kātharavur.
தம்பிதனக் காகவனத்
Thambitanak kāgavanat
தந்தை வலத் தாலருந் கைக்
Thanthairavalat tālaruṇkaik
அம்பர்தமக்கான நிலை
Ambarthamakkānanilaip
இந்து கந்தத்தான முகம்
Aanthukarattānainuṅar

கசுவாக
kasivāgi
துணர்வு
tunavūri
பலகாறு
palakālu
நடுர்வாடு
narulvāḍē
தண்ணீர்
tanaiṇṇē
கண்ணீர்
kanaiṇṇē
பொருளை
porulōṇē
பெருமானே
perumāṇē

Kunakirivāṭṭa Tiruppuṇāḻ.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70

Datum, Ort-Provinz-Land *16. Sept. 1924. Madras. Brit.-Indien*
Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie*
Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *15. Jhd.*
Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil - fast Tamil, wie in der Poesie gebräuchlich.*
Musik, vokal oder instrumental
ein- oder mehrstimmig
Stimmungsgattung oder Instrumente
Geräusche, Schreien etc.
Art der Membran des Trichters
Name des Phonographisten *Schomerus* Beruf *Lehrer Professor.*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomerus.*

Tai mild gesonnen wie der Feind von Lurien der Gitter!
Wie der fette Natter im glänzenden Meer möge (sein)
Tinne Hymnen (von Göttern)
Ihm kund von dem Tappe der Taligkist möge die
mein Leben auf viele Tage aufleben!

O du, der du für diesen Bruder zu dem Munde ge-
kommen bist, o du, der du die Feinde in der Gegend
führst, die dein Bruder die geylan fuhr, weil du (an-
bekannt) am 1. Jan. 1911. o du, der du der be-
kündigte Feind von bist, die dich leben, o du
Perumāl, mit den fünf Linden mit dem
Gefunden gefist!